

POLIFONIA – SPARTITO SILLABICO

Poema armonico a quattro voci (vedi “Polifonia”). Qui di seguito è riportata la notazione sillabica con l' esatta corrispondenza metrica tra le quattro voci:

corale

enfatico

ritmico

melodico

Legenda:

italiano

dialetto ticinese

francese

inglese

tedesco

dialetto svizzero-tedesco

spagnolo

latino e greco

(n) il numero sotto ogni quartina indica il numero di battute del quattro versi.

(-) una linea in “corale” indica una pausa di una battuta.

Ul | fiüm | che ó' | scor | zòpp | al | són | matt | dal | nòss | tè

(11)

"Bum, | bum, | tsch. | Bum, | bum, | tsch.." | Gh' è | vèrt | e | sa | sént | che
Al | lot | ta | ten | ten | na | vo al | ter | na | ta | men | te

(12)

Ta | glen | ti | qua | li | scheg | ge | di | sel | ce,
ul | vént | al | sbatt | i | föi | d' i | fò. | "Ta, | ta,
tra | te | che | mi | guar | da | vi | sfron | ta | ta e

(10)

Cher | chez | la | fem | me
se | xy e | scis | sio | ni
sbeng. | Sciù, | scià, | scià, | sciàn."
le | tu | e | co | sce

(5)

et | sa | chair | char | man | te. | Cher | chez- | là, | donc. | Cher | chez- | là.
del | la | Frau- | Po | wer | scan | na | ta | m' han | no | sca | pa | to.
A | san | po' | pü, | veh! | da | 'scto | pum- | pum. | "Sing | for | me | sciù
e | non | tro | va | vo | co | sa | m' a | ves | se | tra | via | to.

(13)

Scis | sio | ne | stil | no | vis | ta e
Sciàn." | Es | muss | still | sein. | A | gh' è
A | des | so | so | ch' è | sta | to

(7)

fè | ra | del | l' α | το | μος | an | tro | po | mor | fo.
di | ròpp | da | métt | in | cià. | Gh' étt | tròpp | pòc | cör | dént
so | la | men | te | sot | ti | liz | za | re o | zio | so

(11)

E | lis | sa | si è | moz | za | ta | - | -
Ver | so | co | me u | n' an | fo | ra | soz | za
pel | cò. | E | ne | joues | pas | cui | ciàf, | please!
su | ciò | ch' è | per | so: | une | sot | ti | se.

(9)



- | le | su' | chio | me | se | ri | che | - | - | -
stret | **ta** | **for** | **te** | **da** | **Pan** | **do** | **ra,** | **che** | **re** | **sa**
 De | sign | for | the | du | man | che | can | fi | gure | out
 Da o | gni | trat | to | del | la | tu | a | fi | gu | ra
 (11)



e | ver | mi | glie e | gio | i | sce | -
a | **pa** | **ti** | **ca** | **dal** | **pos** | **ses** | **so**
 da | vé | gal | da | già. | Po | scia | you' ll
 si ap | pu | ra | quel | lo | che | fos | ti
 (8)

- | - | de' | li | ne | e e | fe | bi-
se | **ne** | **fre** | **ga as** | **sa** | **i** | **d' a** | **prir.**
 have | lis | tened | to | the | su | per | sound
 e | tu in | sis | ti | di | sa | per | lo
 (8)

che | - | - | - | ch' al | tru | i | per | ce | pi-
Die | **tro i** | **fre** | **gi** | **di** | **ri** | **go** | **re** | **ser** | **bo**
 we | of | fer , | you' ll | start | träu | men | of | the | sti-
per | **pur** | **che a** | **des** | **so** | **più** | **non** | **sop** | **por** | **ti**
 (10)

sce | - | - | - | al | lor | quan-
I' in | **te** | **rez** | **za** | **di** | **uo** | **mo**
 le | e | del | prez | zo | our | slim
di es | **ser** | **sta** | **ta** | **qual** | **co** | **sa.**
 (7)

do | la | gua | ta. | - | - | -
(Ch i | **ra** | **le** | **di** | **ver** | **sio** | **ne**
 Hi- | Fi. | Thin | just | co | me | tel
Frat | **tal** | **col** | **pa,** | **res** | **sens-** | **je.**
 (7)

.
fra | **Nar** | **ci** | **so-** | **ce** | **re** | **bra** | **le e** | **la**
 Fra | cas | so | d' oss | e | dénc | é | bran | lés:
Mi | **spac** | **ca** | **vi** | **le o** | **rec** | **chie ur** | **lan** | **do**
 (9)

Spec | chio, | spec | chio | del | le | mie | bra | m e, | chi è | la
su | **a** | **'sì in** | **tros** | **pet** | **ti** | **va** | **ri** | **fles** | **sio** | **ne)**
 tòcch | da | spécc | tin | tin | nan. | Dann | Blut | fliesst, | spoc | chio-
che | **ve** | **nis** | **si** | **vi** | **a** | **da** | **quel** | **lo** | **spec** | **chio**
 (11)

più | bel | la | del | re | a | me? | Bian | ca | ne | ve, | di-
so | **lo** | **per** | **la** | **prin** | **ci** | **pes** | **si** | **na** | **che as** | **pet** | **to**.
 so | bloom | que | l' eau | pré | ci | pite | dans | un | vil | gor | gó-
 e | la | fi | nis | si | di | ri | toc | car | mi il | truc | co.
 (12)



ce | l' in | fa | me.
Dal | **di** | **let** | **to**
 gliο: | hiss, | foam, | croak.
Ma | **per** | **bac** | **co**,
 (4)

.
che a | **ver** | **pre** | **so il** | **di** | **plo** | **ma** | **di** | **li** | **bro** | **mi** | **da** | **va**,
 Ci | na | bre, | o | pal | Plè | ia | di | què | te | gra | vi | tan.
c' e | **ra** | **sem** | **pre** | **qual** | **que** | **co** | **sa** | que | non | qua | dra | va.
 (13)

.
i' | **can** | **ta** | **i i** | **dio** | **ta! E** | **d' al** | **lor** | **non** | **m' ha** | **let** | **to**
 Són | (sciàf) | sècch | da | sgiàff | - Fuck! - | da | rómp | per | un | bòtt | the
Non | **di** | **scer** | **ne i** | **ma** | **i** | **se** | **per** | **a** | **mar** | **ti**
 (12)

.
nem | **man** | **co un** | **ca** | **ne, a** | **ny** | **more**.
 tran- | tran | vom | Tag: | cuì | ór | màr,
tra | **pas** | **sar** | **ti** | **la** | **car** | **ne**
 (7)

.
lasses, | **sad**, | **qui** | **passent** | fra | **bell** | **tolls**.
fos | **se e** | **qui** | **pa** | **ra** | **bi** | **le**
 (7)

.
Ton | **cri** | **smells** | **dólz** | nel | l' air, | **du** | **bruit**
a | **cri** | **vel** | **lar** | **ne** | **le** | **par** | **ti; e**
 (8)

.
Fre | **mi** | **ti e** | **ver** | **si e** | **qui** | **vo** | **ca** | **bi** | **li**.
 qui | fait | ta | jupe, | qu' il | pousse | vers | moi, | qui | vis-
 i | tuo | i | ge | mi | ti | ver | sa | ti | li
 (10)

.

à- | vis | j' y | perds | la | tête. | Cuèrt | thrown | down | da | cólp | giò | per | terre.
non | mi | ti | ga | va | no | cer | to | la | con | tro | ver | si | a
(13)

.

Ec | to | pi | co | tra | vol | gi | men | to al | mi | o
Smack. | J' ai | pris | ta | main | with | ma | mán | that | sense | the
nel | la | mi | a | men | te | di a | man | te as | sen | te.
(11)



.

ap | pa | ga | men | to | pri | a | pi | co.
mad | pulse | 'ndi | vén | tò | et | puis | je | pousse
Del | res | to | mi a | vres | ti | pre | pos | to
(9)

.

Stra | paz | zo a
ton | corps | sul | Bett. | Zip. | No! | Tra | mia | fö
un | ca | vo e | let | tri | co; | piut | tos | to
(9)

.

du | e | cen | to | ven | ti | volt.
da | döss | tes | bas, | wenn | du | wotsch,
che | pres | ta | re as | col | to a | me
(7)

.

min' | Wonn' | ka. | Dans | ta | touffe | my | tongue | va e | vien | zart.
che in | vo | ca | vo | la | tu | a | con | ni | ven | za,
(11)

.

Rin | cal | zo
Uff. | Fick | mich! | Slurp. | C'mon, | dèss. | Vièns! | Zac. | Ahh. | Ah, | sii,
af | fin | ché | tu | non | stes | si | sen | za | cal | ze
(11)

.

ve | ry e | ro | ti | co
Mhh, | ah, | ah, | - ghee - | C'mon!
ma | fa | ces | si | con,
(5)

per | la | mi | a e | ro | ga | zio | ne

Ah, | ah, | mhh, | ah | - stòc - | sì, | sì, | ah.

'ché | la | mi | a e | let | tri | ci | tà

(8)

or | gas | mi | ca e | la | mi | a | de | pra | va | zio | ne.

Oh, | ah, | ah, | aahhh | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ...

scor | re | va | so | lo | per | i | fi | li | di | ny | lon.

(12)

Fat | to | ri in | fer | na | li | del | la | me | mo | ria,

La | mi | a | par | te | fem | mi | ni | le | mi | sa

Fa | mo | se | pa | rol' | vièm | fuo | re | lè | zio | se.

Quel | le | tu | e | pro | tes | te | pre | tes | tuo | se

(11)

le | s au | tres, im | pac | cia | no | la | nos | tra | men | te | -

ch'è | les | bi | ca: | bel | la | fa | ti | ca | se | quel | la

La | fò | bi | ca | peur | pour | la | Tat | sa | che | et | la

pro | fe | ri | te | per | pla | te | a | le | dis | pet | to

(12)

nel | la | stro | bos | co | pi | ca | cro-

mas | chi | le | schi | fa | se | stes | sa.

mas | spa | val | da | sloth | se | stan | croc-

mi | tar | pa | va | no | le | a | li.

(8)

nis | to | ri | a -

I | o a | ve | a

chian | do: | "Ya | can't

E | l' i | de | a

(4)

ch'è | l' at | to: | l' u | ni | ca | trap-

a | sa | per | che il | teo | re | ma

nier! | Fan | tai | sie, | c' est | vraie: | ta

ch' i | o | fos | si | sem | pre in | te,

(7)

po | la, | chen | te | ne | ri | du | ce

di | Gö | del | sa | reb | be | sta | to il

Sit | tlich | keit, | fausse. | " Même, | le | lan | cet-

men | tre | tu, | blossom, | sem | pre | fuo | ri,

(8)



la | li | ber | tà im | ma | nen | te.
mi | **o in** | **na** | **to a** | **na** | **te** | **ma**.
 te | font | tic- | tac, | mau | di | tes!
 non | mi | gar | ba | va | guà | ri.
 (7)



Mal | **va** | **gio** | **des** | **ti** | **no**, | **se'**
 My | gum, | cri | cket! | Can't | you | schwei-
 Ma | ga | ri | che il | cam | mi | no
 (7)

Ge | no | man | te | lèg | ge a | col | po | si | cu | ro | -
u | **n in** | **tri** | **co, un** | **gro** | **vi** | **glio, un** | **gar** | **bu** | **glio or** | **di** | **to**
 gen? | Zùt! | 'Sto | can- | can | mi | duol | trop | po. | Gh' ho | dicc | or-
 è | tut | to un | gran | ca | si | no | to | po | lo | gi | co.
 (12)

pas | sa | to, | pre | sen | te, | non | ché | - | fu | tu | ro e | se | guen-
su | **per** | **la** | **tra** | **ma** | **del** | **lo** | **spa** | **zio** | **cro** | **no** | **lo** | **gi** | **co**.
 sù, | a | l' ho | pre | goo, | che | per | pia | sée, | ch' o' | smètt. | Dó | éss | même
 Ti | par | lo | gi | co | che | pe | r es | ser | mi in | se | gui | to in | me,
 (14)

do | P. | C. | R. | & | P.A.G.E. | - | ma | gi | a | bian-
Di | **sin** | **can** | **to** | **ma** | **ius** | **co** | **lo:** | **vin** | **co** | **lo**
 sing | an | ca | mò | for | a | ges, | ma | tö' n | col | po
 i | o | si | a o | ra | ma | i u | sci | to | di | me?
 (11)

ca | del | New | Age. | - | G/A/T | e | se | i | sfi | GA-
gra | **mo** | **tra il** | **su** | **o i** | **dio** | **ma e il** | **mi** | **o** | **pian** | **to**.
 se | per | dis | grace | / | gang | an | swer, | 'cause | dann | - sa-
 Ma | per | ché | ma | i | lo | chie | do | pro | prio a | te?
 (11)

To, | dro | GA | To e | tre | - | an | ni
(Trop po?) | **Te** | **ne** | **bro** | **si oc** | **chia** | **li**
 cré - | droht | the | hoo | poe | 'vec | son | Uh-
 Cre | do | che i | tuo | i | bei | gua | i
 (8)

fa | hai | slo | GA | To il | piè.
i | **mie** | **i oc** | **chi** | **ros** | **si**
 Uh! | White | slop | clo | ses | then
 li a | ves | si | toi | aus | si,
 (6)

e | la | gri | mo | si oc | cul | ta | no e | re | ci | pro | cal | ly
 la | glass- | door | to | block | co | tal | mi' | yell | → Dé | cèss | vom | Licht.
 a | de | fi | ni | re i | con | fi | ni | del | tu | o es | se | re.
 (13)

Uc | cel | la | gio | ne | pre | gna | di | dol | ci | cas | ta | gne | -
si | **pro** | **vo** | **ca** | **no**, | **quan** | **to** | **fan** | **l' o** | **vo e** | **la** | **gal** | **li** | **na**.
 L' è | belle, | ma | mom. | Et | qual | un | an | ge elle | chante. | La | p'tite | fille | d' ó
E | ri | da | com | mi | se | ra | re | col | tu' | chio | do | fis | so
 (14)

gron | dan | te un | to, | d'as | per | ger | su | so al | le | la-
A | **ni** | **mel** | **la e** | **co** | **ra** | **tel** | **la e** | **fe** | **ga** | **to**
 nón | pian, | elle | pleure, | comme | que | elle | a | mal: | they | thong,
del | **co** | **sa** | **da** | **re** | **da** | **man** | **gia** | **re al** | **fe** | **to**.
 (11)



sa | gne | - | quel | su-
al | **la** | **vè** | **ne** | **ta**
 ils | la | rossent, | ils | tapent,
Il | **pa** | **ras** | **si** | **ta!**
 (5)

go e an | naf | fiar | la | con | fiu | mi | di | cham | pa | gne.
Bel | **la è** | **la** | **vi** | **ta**, | **che** | **to** | **glie** | **le** | **vo** | **glie**
 par | vèss | ciàr. | Gh' u | dicc | to | min' | dear | mamm, | se | sa
A | ves | si ac | cu | di | ta | me | glio a | te | stes | sa.
 (11)

e in | vi | ta a | con | tem | pla | re | l' o | pe | re | sue | bel | le:
 mère | war | tod, | comme | elle | viènt | pas | sing | per | la | sua | fille. | Elle
Pe | rò e | ra | più im | pel | len | te | quel | la | sma | nia | fol | le
 (13)

Ma | i | ci | chie | de | ran | no | - | - | -
com | **plice** | **cré** | **a** | **trice** | **du** | **Pro** | **cré** | **a** | **teur**.
 m' a | dicc | che | a | déi | pū | lend | mon | douce | Ohr
che | **cul** | **la** | **vi** | **nel** | **l' a** | **ni** | **mo:** | **des** | **sa**,
 (10)

co | sa | pre | fe | ri | rem | mo | - | - | -
Ei | **fe** | **con** | **dò** | **l' uo** | **vo**, 'e | **mo** | **ru** | **lò e** | **fu**
 à | ça, | comme | c' est | trop | triste. | "Mom, | - gh' u | asked - | sa
di | **sco** | **del** | **lar** | **fuo** | **ri** | **le** | **bu** | **del** | **la e**
 (10)

se | la | for | ca o | la | cro | ce. | - | - | -
 uo | **mo. E** | **fu** | **cau** | **sa al** | **lo** | **ra e** | **non** | **più** | **di un**
 po' | pas | stop | tout | ça?" | Cried, | mom, | strong | dann | und
 po | i | di | ve | der | le | sgam | bet | ta | re;
 (10)

l | nu | ti | le | di | lem | ma: | - | - | -
 ef | **fet** | **to,** | **che** | **d' un** | **bot** | **to** | **fu ef** | **fet** | **ti.**
 sie | let | die | legs | drop. | "Got | to | let | that | be:
 con | set | te op | pu | re ot | to | gam | bet | te. | Ma
 (10)

fi | o | co | mun | que a | tro | ce | - | - | -
Pro | **li** | **fe** | **ra in** | **do** | **le** | **che** | **per** | **pe** | **tua**
 es | no | gèst, | that | se | può | far, | per | them | to
 ques | ti – o | ques | ta – | s' e | ra ab | bar | bi | ca | t o
 (10)

che a | d un | co | mun | si | som | ma | - | - | -
se | **stes** | **sa** | **per** | **la** | **per** | **pe** | **tra** | **zio** | **ne**
 help." | Ma | mi | a | ma | som | dii | tra | da | mi
 nel | l' a | mni | on | e | tu | ve | l' a | vres | ti
 (10)

mal | ce | la | to | ma | lan | no. | - | - | -
e | **do** | **nis** | **ti** | **ca** | **del** | **la** | **su'** | **pro** | **le.**
 che | la | vús | of | ma' | could | have | calmed | them | all.
 te | nu | to | rin | ser | ra | to a | d ae | ter | num.
 (10)

